Министерство просвещения Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева»

Ректор Кожанов Игорь Владимирович
Федеральное государственное
бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
"Чувашский государственный
педагогический университет
им. И.Я. Яковлева"
06.11.2024
Сертификат:
51f487a1c80a1b14c3a4be1ef0e609c2

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой

_____

_____ 2021 г.

Лексикографическое обеспечение переводческой деятельности

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой **Английской филологии и переводоведения**

Учебный план 45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)

Квалификация **лингвист-переводчик**

Форма обучения **очная**

Общая трудоемкость **4 ЗЕТ**

Часов по учебному плану 144
в том числе:
аудиторные занятия 52
самостоятельная работа 92

Виды контроля в семестрах:
зачеты 3
зачеты с оценкой 4

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**3 (2.1)**		**4 (2.2)**		Итого	
Недель	19 1/6		17 2/6			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП	УП	РП
Лабораторные	18	18	34	34	52	52
В том числе инт.	6	6	12	12	18	18
Итого ауд.	18	18	34	34	52	52
Контактная работа	18	18	34	34	52	52
Сам. работа	54	54	38	38	92	92
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент, Шугаева Наталья Юрьевна _____

Рабочая программа дисциплины

Лексикографическое обеспечение переводческой деятельности

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (приказ Минобрнауки России от 17.10.2016 г. № 1290)

составлена на основании учебного плана:

45.05.01 Перевод и переводоведение специализация №1 "Специальный перевод" (английский и испанский языки)

утвержденного учёным советом вуза от 18.06.2021 протокол № 12.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английской филологии и переводоведения

Зав. кафедрой Шугаева Наталья Юрьевна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Цель дисциплины «Лексикографическое обеспечение переводческой деятельности» - формирование лексикографической компетенции у студентов. Она включает как минимум: осознание потребности обращения к словарю для решения познавательных и коммуникативных задач; умение выбрать нужное лексикографическое издание с учетом его типа и жанра; умение воспринимать текст словаря и извлекать из него необходимую информацию о слове; умение сопоставлять различные словари.
1.2	Задачи дисциплины: познакомить студентов с общими положениями теории и практики лексикографии, дать представление о типологии словарей, о структуре словарной статьи, об основных этапах развития англоязычной лексикографии, привить студентам навыки работы со словарями, необходимые в дальнейшей профессиональной деятельности, познакомить с основными словарями английского языка, а также с последними достижениями англоязычной лексикографии.
1.3	Дисциплина предполагает развитие у студентов умения пользоваться соответствующим понятийным аппаратом лексикографии.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП	
Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.04
2.1	**Требования к предварительной подготовке обучающегося:**
2.1.1	Введение в языкознание
2.1.2	Практический курс английского языка
2.1.3	Стилистика русского языка и культура речи
2.2	**Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**
2.2.1	Лексикология
2.2.2	Профессионально-ориентированный перевод английского языка
2.2.3	Практикум по переводу конференций и переговоров (английский язык)
2.2.4	Компьютерное обеспечение переводческой деятельности
2.2.5	Перевод деловой документации на английском языке
2.2.6	Перевод в сфере межкультурной коммуникации на английском языке

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
ОК-7: способностью к самоорганизации и самообразованию	
Знать:	
Уровень 1	правила и особенности самоорганизации и самообразования
Уровень 2	особенности планирования своего времени
Уровень 3	особенности поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные словари (
Уметь:	
Уровень 1	организовывать свое время
Уровень 2	использовать теоретические знания для анализа любого словаря,работать со словарями различных типов , осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
Уровень 3	планировать свою работу по дисциплине
Владеть:	
Уровень 1	самоорганизации и самообразования
Уровень 2	самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных словарях
Уровень 3	квалифицированного пользования различными словарями для полноценного понимания текстов разных жанров

ОПК-5: способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	
Знать:	
Уровень 1	особенности поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные словари
Уровень 2	особенности работы в справочной библиотеке
Уровень 3	особенности работы с библиографическими источниками
Уметь:	
Уровень 1	использовать теоретические знания для анализа любого словаря,работать со словарями различных типов

Уровень 2	осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач
Уровень 3	толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия
Владеть:	
Уровень 1	навыком поиска информации в словарях
Уровень 2	навыком работы со словарями разных типов
Уровень 3	самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
Знать:	
Уровень 1	цели и задачи теоретической и прикладной лексикографии
Уровень 2	особенности лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
Уровень 3	терминологию лексикографии
Уметь:	
Уровень 1	оценивать качество словаря как лингвистического продукта
Уровень 2	особенности лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (
Уровень 3	определять тип и жанр словаря с целью извлечения необходимой лингвистической информации из словарных источников
Владеть:	
Уровень 1	навыком самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных словарях
Уровень 2	навыком квалифицированного пользования различными словарями для полноценного понимания текстов разных жанров
Уровень 3	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	**Знать:**
3.1.1	- правила и особенности самоорганизации и самообразования (ОК-7);
3.1.2	- особенности поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные словари (ОПК-5);
3.1.3	- цели и задачи теоретической и прикладной лексикографии (ПК-1);
3.1.4	- особенности лингвистического анализа текста на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1).
3.2	**Уметь:**
3.2.1	- организовывать свое время (ОК-7);
3.2.2	- использовать теоретические знания для анализа любого словаря,работать со словарями различных типов , осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-7);
3.2.3	- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ОПК-5);
3.2.4	- оценивать качество словаря как лингвистического продукта. Определять тип и жанр словаря с целью извлечения необходимой лингвистической информации из словарных источников (ПК-1);
3.2.5	- извлекать, обрабатывать и обобщать информацию, полученную из различных лексикографических источников (ПК-1);
3.2.6	- привлекать лексикографические материалы для работы над переводами, к работе над курсовыми и выпускными квалификационными исследованиями (ПК-1).
3.3	**Владеть:**
3.3.1	- самоорганизации и самообразования (ОК-7);
3.3.2	- самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных словарях, квалифицированного пользования различными словарями для полноценного понимания текстов разных жанров (ОПК-5, ПК-1).

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетен-ции	Литература	Пр. под.	Примечание

	Раздел 1. Лексикография как наука о языке						
1.1	Лексикография как научный термин. Лексикография как наука. Теоретическая лексикография. Практическая лексикография. Терминологический аппарат лексикографии /Лаб/	3	6	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7 Л2.8 Л2.9 Л2.10 Л2.11 Л2.12 Л2.14 Л2.15 Л2.16 Л2.17 Л2.18 Л2.19 Л2.20 Л2.21 Л2.22 Л2.23 Л2.24 Л2.25 Л2.26 Л2.27 Л2.28 Л2.29 Э1	2	
1.2	Лексикография как научный термин. Лексикография как наука. Теоретическая лексикография. Практическая лексикография. Терминологический аппарат лексикографии /Ср/	3	24	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	0	
	Раздел 2. Типология словарей. Принципы построения словарей.						
2.1	Общие проблемы типологии словарей. Моноязычные и двуязычные словари. Общие словари: Толковые, толково-энциклопедические, энциклопедические словари. Принцип формирования словника, концепция словаря: лингвистическая, энциклопедическая. Специальные словари: Лингвистические, технические, энциклопедические, иностранных слов, учебные словари. Особенности построения словника. Словарная статья. Лексикографические пометы. Грамматические, стилистические и другие пометы. Лексикографические параметры описания лексики. Особенности лексикографической семантизации слова. Дефиниция. Практика лексикографического описания культурно-специфической лексики /Лаб/	3	4	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	2	

2.2	Общие проблемы типологии словарей. Моноязычные и двуязычные словари. Общие словари: Толковые, толково-энциклопедические, энциклопедические словари. Принцип формирования словника, концепция словаря: лингвистическая, энциклопедическая. Специальные словари: Лингвистические, технические, энциклопедические, иностранных слов, учебные словари. Особенности построения словника. Словарная статья. Лексикографические пометы. Грамматические, стилистические и другие пометы. Лексикографические параметры описания лексики. Особенности лексикографической семантизации слова. Дефиниция. Практика лексикографического описания культурно-специфической лексики /Ср/	3	12	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	0	
	Раздел 3. История британской и американской лексикографии						
3.1	Первый период в развитии английской лексикографии. Начало английской лексикографии. «Глоссаризация». Второй период в истории лексикографии английского языка. Словари трудных слов Словарь Роберта Кодри. Первые толковые словари. Словарь С.Джонсона. Третий период в истории лексикографии английского языка. Большой Оксфордский словарь. Американская лексикография. Словари Ноа Вебстера. Словари Merriam-Webster. /Лаб/	3	8	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	2	
3.2	Первый период в развитии английской лексикографии. Начало английской лексикографии. «Глоссаризация». Второй период в истории лексикографии английского языка. Словари трудных слов Словарь Роберта Кодри. Первые толковые словари. Словарь С.Джонсона. Третий период в истории лексикографии английского языка. Большой Оксфордский словарь. Американская лексикография. Словари Ноа Вебстера. Словари Merriam-Webster. /Ср/	3	18	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.16 Э1	0	
	Раздел 4. История англо-русских и русско-английских словарей. Использование двуязычных словарей в переводческой деятельности.						
4.1	Двуязычные словари и вопросы перевода в словарях. Типы двуязычных словарей. Лексическая сочетаемость и ее отражение в двуязычных словарях. Перевод в словаре. Использование двуязычных словарей в переводческой деятельности. /Лаб/	4	6	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	0	

4.2	Двуязычные словари и вопросы перевода в словарях. Типы двуязычных словарей. Лексическая сочетаемость и ее отражение в двуязычных словарях. Перевод в словаре. Использование двуязычных словарей в переводческой деятельности. /Ср/	4	22	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.13 Э1	0	
	Раздел 5. Словари вариантов современного английского языка.						
5.1	Австралийские, Новозеландские, Канадские и другие. словари. Отражение в лексикографии лексических особенностей региональных вариантов английского языка. /Лаб/	4	6	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	2	
5.2	Австралийские, Новозеландские, Канадские и другие. словари. Отражение в лексикографии лексических особенностей региональных вариантов английского языка. /Ср/	4	10	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	0	
	Раздел 6. Современные тенденции в развитии лексикографической науки.						
6.1	Современный период в развитии лексикографии. Современные британские словари. Компьютерные технологии в современной лексикографии. Электронные словари и киберлексикография. Термин «Компьютерная лексикография». Гипертекстовые технологии. /Лаб/	4	10	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	2	
6.2	Современный период в развитии лексикографии. Современные британские словари. Компьютерные технологии в современной лексикографии. Электронные словари и киберлексикография. Термин «Компьютерная лексикография». Гипертекстовые технологии. /Ср/	4	2	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	0	
	Раздел 7. Модели переводческой деятельности и роль словарей в переводческом процессе.						
7.1	Методика работы со словарем. Роль словаря в деятельности переводчика. Модели переводческой деятельности и роль словарей в переводческом процессе. Переводческие действия при письменном переводе и отображение в ней роли словарно-поискового фактора. Электронные лексикографические ресурсы: общая характеристика и внедренность в переводческий процесс. /Лаб/	4	12	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	8	

7.2	Методика работы со словарем. Роль словаря в деятельности переводчика. Модели переводческой деятельности и роль словарей в переводческом процессе. Переводческие действия при письменном переводе и отображение в ней роли словарно-поискового фактора. Электронные лексикографические ресурсы: общая характеристика и внедренность в переводческий процесс. /Ср/	4	4	ОК-7 ОПК-5 ПК-1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6 Л1.7Л2.14 Э1	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы к зачету в 3 семестре

1. Лексикография как научный термин. Терминологический аппарат лексикографии.
2. История становления лексикографии как науки.
3. Статус лексикографии среди других лингвистических дисциплин.
4. Общие проблемы типологии словарей.
5. Теоретическая и практическая лексикография.
6. Типы словарей. Общие и специальные словари.
7. Лингвистические словари.
8. Энциклопедические словари.
9. Специальные словари.
10. Специальные лингвистические словари.
11. Специальные энциклопедические словари.
12. Учебные словари.
13. Двуязычные словари. Перевод в словарях.
14. Первый период в истории английской лексикографии.
15. Начало английской лексикографии. «Глоссаризация».
16. Второй период в истории английской лексикографии. Словари трудных слов.
17. Английские словари XVI века.
18. Словарь трудных слов Роберта Кодри.
19. Словарь Генри Кокрэма.
20. Третий период в истории английской лексикографии.
21. Предпосылки создания толковых словарей.
22. Этимологический словарь Натаниэля Бейли.
23. Словарь Самуэля Джонсона.
24. Самуэль Джонсон, критик и эссеист.
25. История создания словаря Самуэля Джонсона.
26. Недостатки словаря Самуэля Джонсона.
27. Особенности построения словаря Саьуэля Джонсона.
28. Роль словаря Самуэля Джонсона в развитии англоязычной лексикографии.
29. Современный период в истории английской лексикографии.
30. История создания Большого Оксфордского словаря.
31. Принципы составления большого Оксфордского словаря.
32. Краткий Оксфордский словарь.
33. Задачи Большого Оксфордского словаря.
34. Второе издание Большого Оксфордского словаря.
35. Словник Большого Оксфордского словаря.
36. Особенности построения словарной статьи Большого Оксфордского словаря.
37. Идеографические словари.
38. Тезаурус Питера Марка Роже.
39. Первые учебные словари английского языка.
40. Учебный словарь Хорнби.

Вопросы к зачету с оценкой в 4 семестре

1. Словари Лонгман и их использование в переводческой деятельности.
2. Современные электронные словари английского языка.
3. Новое поколение учебных англоязычных словарей с культурологическим компонентом и их использование в переводческой деятельности.
4. Принципы классификации словарей и основные параметры словаря.
5. Принципы отбора слов в словари разных типов.

6. Учебная лексикография и ее особенности для применения в переводческой деятельности.
8. Современный период в развитии британской лексикографии.
9. Общие словари: Толковые, толково- энциклопедические, энциклопедические словари.
10. Моноязычные и двуязычные словари.
11. История создания толковых словарей английского языка.
12. Толково-энциклопедические словари.
13. Словари синонимов.
14. Латинско-английские словари.
15. Словарь Medulla Grammaticae «Душа грамматики».
16. Лексикография как наука о языке.
17. Технические словари.
18. Словари иностранных слов.
19. Словари антонимов.
20. Фразеологические словари.
21. Переводческие действия при письменном переводе и отображение в ней роли словарно-поискового фактора.
22. Методика работы со словарем. Роль словаря в деятельности переводчика.
23. Модели переводческой деятельности и роль словарей в переводческом процессе.
24. Методика использования двуязычных словарей при переводе.
25. Лексикографические аспекты перевода как актуальная проблема современной лингвистики.
26. Электронные лексикографические ресурсы: общая характеристика и внедренность в переводческий процесс.

5.2. Темы письменных работ

не предусмотрены учебным планом

5.3. Фонд оценочных средств

Примеры тестовых заданий:
Уровень А – вопросы с 1 ответом:
1. Слово «лексикография
a) греческого происхождения
b) латинского происхождения
c) итальянского происхождения
2. В современном значении лексикография – это
a) теория и практика составления словарей
b) наука о словарном составе языка
c) наука о функциональных стилях
3. Общие словари призваны регистрировать
а) общенародную лексику
б) разговорную лексику
в) всю лексику
4. Структура словарной статьи зависит от
а) типа словаря б) объема словаря в) автора словаря
5. Как можно описать первые английские словари?
a) словари трудных слов c) словари для изучающих английский язык
b) энциклопедии d) специальные словари
6. Целью Большого Оксфордского словаря было
а) сохранить чистоту английского языка
б) объяснить трудные слова
в) объяснить иностранные слова
c) проследить историю развития английских слов.
7. Основоположник американской лексикографии
a) Noah Webster c) Robert Cawdrey
b) James Murray d) Richard Trench.

Уровень Б – вопрос с точным ответом.
1. В зависимости от типа лексических единиц, представленных в словаре и от способа их описания все словари делятся на две большие группы:

Уровень В – вопрос с множественным выбором.
1. Лексикографией называется
а) практика составления словарей
б) раздел языкознания, который разрабатывает теорию составления словарей
в) наука о лексическом составе языка
г) наука истории лингвистических учений

Уровень Г – вопрос на соответствие.
Match the words in the first and second column
1.
1. Энциклопедические словари а) фиксируют слова исходя из их значения

2. Лингвистические словари б) объясняют не слова как таковые, а предметы, вещи, события, явления
3. Специальные словари в) посвящены тем словам, которые проникли в данный язык из других языков
4. Словари иностранных слов г) приводят все сведения о слове
5. Идеографические словари е) можно разделить на лингвистические и энциклопедические

Уровень Д – вопрос на упорядочивание (Ответы необходимо расположить в том или ином порядке)
1. Расположите словари в хронологическом порядке :
Большой Оксфордский словарь; Словарь Роберта Кодри; Словарь Самуэля Джонсона;
Словарь Чарльза Ричардсона

Критерии оценивания в баллах
90-100 % правильных ответов – 5 баллов
75-89 % правильных ответов - 4 балла
50–74 % правильных ответов – 3 балла
ниже 50 % два балла
Уровень сформированности компетенций по дисциплине определяется по рейтинговой системе оценивания обучающихся
Соответствие между 100-бальной шкалой и стандартной 5-бальной шкалой
«отлично» (90-100 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала;
«хорошо» (76-89 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
«удовлетворительно» (60-75 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя;
«неудовлетворительно» (ниже 60 баллов) – оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю).
Критерии оценки степени сформированности компетенций результатов зачета при использовании традиционной системы оценивания
60-100-баллов – зачтено; ниже 60 баллов – не зачтено.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Уровень А – вопросы с 1 ответом:
1. Слово «лексикография
a) греческого происхождения
b) латинского происхождения
c) итальянского происхождения
2. В современном значении лексикография – это
a) теория и практика составления словарей
b) наука о словарном составе языка
c) наука о функциональных стилях
3. Общие словари призваны регистрировать
а) общенародную лексику
б) разговорную лексику
в) всю лексику
4. Структура словарной статьи зависит от
а) типа словаря б) объема словаря в) автора словаря
5. Как можно описать первые английские словари?
a) словари трудных слов c) словари для изучающих английский язык
b) энциклопедии d) специальные словари
6. Целью Большого Оксфордского словаря было
а) сохранить чистоту английского языка
б) объяснить трудные слова
в) объяснить иностранные слова
c) проследить историю развития английских слов.
7. Основоположник американской лексикографии
a) Noah Webster c) Robert Cawdrey
b) James Murray d) Richard Trench.

Уровень Б – вопрос с точным ответом.
1. В зависимости от типа лексических единиц, представленных в словаре и от способа их описания все словари делятся на две большие группы:

Уровень В – вопрос с множественным выбором.
1. Лексикографией называется
а) практика составления словарей
б) раздел языкознания, который разрабатывает теорию составления словарей
в) наука о лексическом составе языка
г) наука истории лингвистических учений

Уровень Г – вопрос на соответствие.
Match the words in the first and second column
1.
1. Энциклопедические словари а) фиксируют слова исходя из их значения
2. Лингвистические словари б) объясняют не слова как таковые, а предметы, вещи, события, явления
3. Специальные словари в) посвящены тем словам, которые проникли в данный язык из других языков
4. Словари иностранных слов г) приводят все сведения о слове
5. Идеографические словари е) можно разделить на лингвистические и энциклопедические

Уровень Д – вопрос на упорядочивание (Ответы необходимо расположить в том или ином порядке)
1. Расположите словари в хронологическом порядке :
Большой Оксфордский словарь; Словарь Роберта Кодри; Словарь Самуэля Джонсона;
Словарь Чарльза Ричардсона

Критерии оценивания в баллах
90-100 % правильных ответов – 5 баллов
75-89 % правильных ответов - 4 балла
50–74 % правильных ответов – 3 балла
ниже 50 % два балла
Уровень сформированности компетенций по дисциплине определяется по рейтинговой системе оценивания обучающихся
Соответствие между 100-бальной шкалой и стандартной 5-бальной шкалой
«отлично» (90-100 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины (модуля) в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала;
«хорошо» (76-89 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;
«удовлетворительно» (60-75 баллов) – заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя;
«неудовлетворительно» (ниже 60 баллов) – оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю).
Критерии оценки степени сформированности компетенций результатов зачета при использовании традиционной системы оценивания
60-100-баллов – зачтено; ниже 60 баллов – не зачтено.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Федорова И. В.	Учебная лексикография: теория и практика : [учеб. пособие для вузов по гуманит. спец.]	Москва: Academia, 2006

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.2	Лебедева Л. Д.	Введение в курс английской лексикографии: учеб. пособие по англ. яз. [для вузов]	Москва: Высш. шк., 2008
Л1.3	Шугаева Н. Ю.	Современная англоязычная лексикография: учеб. пособие	Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2014
Л1.4	Шугаева Н. Ю.	Современная англоязычная лексикография: учеб. пособие	Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2013
Л1.5	Гукасова Э. М.	Лексикография: учебное пособие	Краснодар: Южный институт менеджмента, 2012
Л1.6	Шерстяных И. В.	Практическая лексикография: учебное пособие	Иркутск: Иркутский гос. лингвистический ун-т, 2012
Л1.7	Влавацкая М. В.	Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография	Новосибирск: Новосиб. гос. техн. ун-т, 2011
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Романова Т. Н.	Лексикология. Фразеология. Лексикография: тематика практ. занятий и контрол. задания для студентов филол. фак.	Чебоксары: ЧГУ, 1995
Л2.2	Лутовинова И. С.	Современный русский язык. Лексикология. Лексикография: хрестоматия и учеб. задания	Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1996
Л2.3	Диброва Е. И.	Фонетика и орфоэпия ; Графика и орфография ; Лексикология ; Фразеология ; Лексикография ; Морфемика ; Словообразование: [учеб. для вузов] : в 2 ч.	Москва: Academia, 2001
Л2.4	Диброва Е. И.	Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование: [учеб. для вузов] : в 2 ч.	Москва: Academia, 2002
Л2.5	Козырев В. А., Черняк В. Д.	Русская лексикография: [учеб. пособие для вузов по направлению "Филол. образование"]	Москва: Дрофа, 2004
Л2.6	Девкин В. Д.	Немецкая лексикография: учеб. пособие для вузов [филол. профиля]	Москва: Высш. шк., 2005
Л2.7	Барлас Л. Г., Инфантова Г. Г., Сейфулин М. Г., Сенина Н. А.	Русский язык. Введение в науку о языке. Лексикология. Этимология. Фразеология. Лексикография: учеб. [для пед. вузов по спец. педагогика и методика нач. образования]	Москва: Флинта : Наука, 2003
Л2.8	Крысин Л. П.	Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: [учеб. пособие для вузов по направлению "Филология"]	Москва: Academia, 2007
Л2.9	Диброва Е. И.	Фонетика и орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Морфемика. Словообразование: [учеб. для вузов по спец. "Рус. яз. и литература"]	Москва: Academia, 2008
Л2.10	Леденева В. В.	Лексикография современного русского языка: практикум : учеб. пособие [для вузов]	Москва: Высш. шк., 2008
Л2.11	Болотнова Н. С., Болотнов А. В.	Современный русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография: контрол.-тренировоч. задания : учеб. пособие [для вузов по спец. "Рус. яз. и лит."]	Москва: Флинта : Наука, 2009
Л2.12	Бобунова М. А.	Русская лексикография XXI века: учеб. пособие [для вузов]	Москва: Флинта : Наука, 2009
Л2.13	Пастухова, Л. Б.	Современный русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб.-метод. пособие	Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2018
Л2.14	Ступин Л. П.	Лексикография английского языка: [учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]	Москва: Высш. шк., 1985
Л2.15	Пастухова Л. Б.	Современный русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб.-метод. пособие	Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2018
Л2.16	Авилова Н. С., Черкасова Е. Т., Шведова Н. Ю., Виноградов В. В.	Лексикология и лексикография	Москва: Изд-во АН ССС[illegible], 1954
Л2.17	Ожегов С. И.	Лексикология. Лексикография. Культура речи: учеб. пособие для вузов	Москва: Высш. шк., 1974
Л2.18	Шестакова Л. Л.	Русская авторская лексикография: теория, история, современность	Москва: Языки славянских культур, 2011
Л2.19	Апресян Ю. Д.	Интегральное описание языка и системная лексикография	Москва: Языки русской культуры, 1995

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.20	Ковалев В. П.	Лексика, фразеология, лексикография: учеб. пособие для ст.-заочников 1 курса фак-тов рус. яз. и лит. пед. ин-тов	Москва: Просвещение, 1982
Л2.21	Ковалев В. П.	Современный русский литературный язык. Введение, фонетика, орфоэпия, графика и орфография, лексика и фразеология, лексикография: пособие для ст.-заочников фак-та рус. яз. и лит. пед. ин-тов	Москва: Просвещение, 1969
Л2.22	отв. ред. А. М. Бабкин	Современная русская лексикография 1981	Ленинград: Наука, Ленингр. отд-ние, 1983
Л2.23	отв. ред. Л. Э.Калнынь	Славянская лексикография и лексикология	Москва: Наука, 1966
Л2.24	отв. ред. А. М. Бабкин	Современная русская лексикография 1977	Ленинград: Наука, Ленингр. отд-ние, 1979
Л2.25	Гончарова Т. В., Попова Е. А.	Лексикология. Лексикография. Фразеология. Контрольные задания и справочные материалы: учебное пособие	Липецк: Липецкий ГПУ,
Л2.26		Земаневий къырымтатар тили (лексикология, фразеология, лексикография)	Симферополь: КИПУ,
Л2.27	Козырев В. А., Черняк В. Д.	Лексикография русского языка: век нынешний и век минувший: монография	Санкт-Петербург: РГПУ им. А. И. Герцена,
Л2.28	отв. ред. Баскаков Н. А.	Тюркская лексикология и лексикография: сб. ст.	Москва: Наука, 1971
Л2.29	Эмирова А. М.	Современная крымскотатарская лексикография: монография	Симферополь: КИПУ, 2019

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	1. Ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. - Режим доступа: http://www.yazykoznanie.ru/ 2. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам. - Режим доступа: http://www.inion.ru/index.php 3. Credo Online Reference Service предоставляет доступ к библиотекам мира. - Режим доступа: http://corp.credoreference.com/ 4. The LINGUIST – это бесплатный ресурс, предоставляющий информацию о языках мира и методам проведения языкового исследования. - Режим доступа: http://www.linguistlist.org 5. Филологический портал Philology.ru – ресурс, компактно представляющий в Интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. - Режим доступа: http://www.philology.ru 6. http://www.trworkshop.net/ Интернет-проект "Город переводчиков" содержит информацию для переводчиков любого уровня.

6.3.1 Перечень программного обеспечения

6.3.1.1	Электронные ресурсы:
6.3.1.2	Электронная библиотека ЧГПУ http://lib.chgpu.edu.ru/
6.3.1.3	ЭБС IPR SMART https://www.iprbookshop.ru.
6.3.1.4	
6.3.1.5	
6.3.1.6	Перечень информационных технологий
6.3.1.7	Для осуществления образовательного процесса по дисциплине необходимо использование следующего лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения:
6.3.1.8	Базовый набор программ: ОС Windows 10. Профессиональная 64bit; Office Standard 2019, Russian (Подписка для образовательных учреждений, ООО «+Альянс»);
6.3.1.9	ОС Astra Linux Special Edition 1.7 Вариант лицензирования «Орел» (Без ограничения срока)
6.3.1.10	LibreOffice свободно распространяемый офисный пакет
6.3.1.11	Браузеры: Mozilla Firefox, Яндекс, Спутник, Атом
6.3.1.12	Архиватор 7-Zip(free) — свободно распространяемый программный продукт
6.3.1.13	Программное обеспечение электронного обучения включает в себя:
6.3.1.14	- образовательный портал на базе CMS Moodle www.moodle21.ru, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
6.3.1.15	- программное обеспечение для проведения учебных мероприятий в формате видеоконференций Яндекс.Телемост, Сферум.
6.3.1.16	

6.3.2 Перечень информационных справочных систем

6.3.2.1	1. Ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. - Режим доступа: http://www.yazykoznanie.ru/
6.3.2.2	2. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам. - Режим доступа: http://www.inion.ru/index.php
6.3.2.3	3. Credo Online Reference Service предоставляет доступ к библиотекам мира. - Режим доступа: http://corp.credoreference.com/
6.3.2.4	4. The LINGUIST – это бесплатный ресурс, предоставляющий информацию о языках мира и методам проведения языкового исследования. - Режим доступа: http://www.linguistlist.org
6.3.2.5	5. Филологический портал Philology.ru – ресурс, компактно представляющий в Интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. - Режим доступа: http://www.philology.ru
6.3.2.6	6. http://www.trworkshop.net/ Интернет-проект "Город переводчиков" содержит информацию для переводчиков любого уровня.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
7.2	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, аудитория для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещение для самостоятельной работы обучающихся с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «ЧГПУ им. И.Я Яковлева».
7.3	Для освоения дисциплины в учебном процессе используются: компьютерное и мультимедийное оборудование; видео- и аудиовизуальные средства обучения (ноутбук, нетбук, магнитофон, CD-проигрыватель); электронная библиотека кафедры (труды преподавателей кафедры на электронных носителях) и др.
7.4	Материально техническое обеспечение реализации образовательной про-граммы происходит в рамках модернизации учебного процесса: используются раз-личные информационные технологии и технические средства обучения, в том числе: компьютеры, аудио- и видеотехника, обучающие и информационные интернет-ресурсы.
7.5	В учебном процессе используется оборудование мультимедийной лингвисти-ческой лаборатории технопарка ЧГПУ, в том числе:
7.6	– Программно-аппаратный комплекс «Лингафонный кабинет» (Контроллер лингафонного кабинета с ПО "Лингафонный кабинет «Аудиториум»" AV Production MS-CS-AUH/PO) (аудитория 304)
7.7	– Фронтальные колонки (Колонки SVEN MC-30 Bluetooth, 2.0, черный) (ауди-тория 304 главного учебного корпуса)
7.8	– Мобильный лингафонный кабинет на 16 мест (аудитория 333 главного учеб-ного корпуса)
7.9	– Мобильный лингафонный кабинет ученика (Наушники с микрофоном, пульт управления "Норд М-4") (аудитория 334);
7.10	– Лингафонный мобильный кабинет "Норд М-4"(коммутатор, ноутбук, DVD-плеер с ЖК-экраном,наушник с микрофоном, флешка с ПО "Норд Мастер 4.0")
7.11	– Оборудование технопарка (аудитория 330 главного корпуса): светодиодный экран, LED панель, беспроводная система с рэковым креплением, беспроводная сис-тема с петличным микрофоном, настольное зарядное устройство, звуковая колонна, усилитель, цифровой аудиопроцессор, коммутатор, передатчик, приемник, USB-конвертер, процессор управления, сенсорная панель управления, сенсорный мони-тор, интерактивная трибуна;
7.12	– Интерактивная панель TeachTouch 4.0 SE 86" (аудитория 108);
7.13	– Телевидеокомплекс LG 1620P30 (аудитория 306);
7.14	– Интерактивная доска IQBoarb ET-P;
7.15	– Интерактивная доска SMARTBoard 660(64/162.6см);
7.16	– Оборудование технопарка (актовый зал главного корпуса);
7.17	– Три аудитории оборудованы проекционной аппаратурой (мультимедийный проектор, экран потолочно-настенный рулонный, ноутбук, усилитель, колонки) (ау-дитории 336, 337, 338 главного корпуса);

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Ввиду трудоемкости подготовки к практическому занятию преподавателю следует предложить студентам алгоритм действий, рекомендовать еще раз
внимательно прочитать записи лекций и уже готовый конспект по теме занятия, тщательно продумать свое устное выступление. На занятии каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным в плане вопросам, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к репродуктивному уровню (простому воспроизведению текста), не допускается и простое чтение конспекта. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. При этом студент может обращаться к записям конспекта и лекций, непосредственно к первоисточникам, использовать знание художественной литературы и
искусства, факты и наблюдения современной жизни и т. д.
Вокруг такого выступления могут разгореться споры, дискуссии, к участию в которых должен стремиться каждый. Преподавателю необходимо

внимательно и критически слушать, подмечать особенное в суждениях студентов, улавливать недостатки и ошибки, корректировать их знания, и,
если нужно, выступить в роли рефери. При этом обратить внимание на то, что еще не было сказано, или поддержать и развить интересную мысль,
высказанную выступающим студентом.

Методические рекомендации студентам по изучению рекомендованной литературы
Эти методические рекомендации раскрывают рекомендуемый режим и характер различных видов учебной работы (в том числе самостоятельной
работы над рекомендованной литературой) с учетом специфики выбранной студентом очной формы. Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, особое внимание, уделяя целям и задачам, структуре и содержанию курса. Студентам рекомендуется получить в Библиотечно-информационном центре института учебную литературу по дисциплине, необходимую для эффективной работы на всех видах аудиторных занятий, а также для самостоятельной работы по изучению дисциплины. Успешное освоение курса предполагает активное, творческое участие студента путем планомерной, повседневной работы